



7° ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



Universidad de
La Sabana

**El destinatario en cuatro diccionarios
monolingües de aprendizaje para ELE**

Marisol Rey Castillo

Tecnológico de Monterrey



El diccionario monolingüe de aprendizaje (DMA)

Un diccionario monolingüe de aprendizaje (DMA)

→ Herramienta didáctica

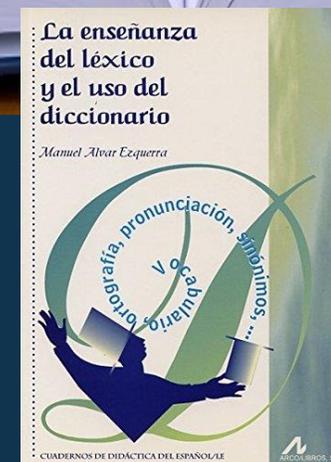
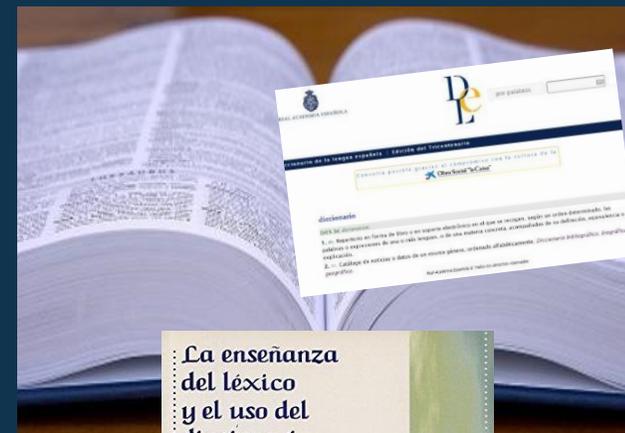
→ Ofrece distinto tipo de información sobre la lengua (Nation, 2001):

- * Forma: oral, escrita y componentes.
- * Significado: concepto, referente, asociaciones.
- * Uso: funciones gramaticales, colocaciones, restricciones.

→ Elaborado pensando en el destinatario

→ **Características particulares** que los hacen distinto a los diccionarios generales y a los diccionarios escolares.

→ Características con base en el tipo de **destinatario**.



7º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



Universidad de
La Sabana





Criterios para la construcción de DMA

Criterios macroestructurales

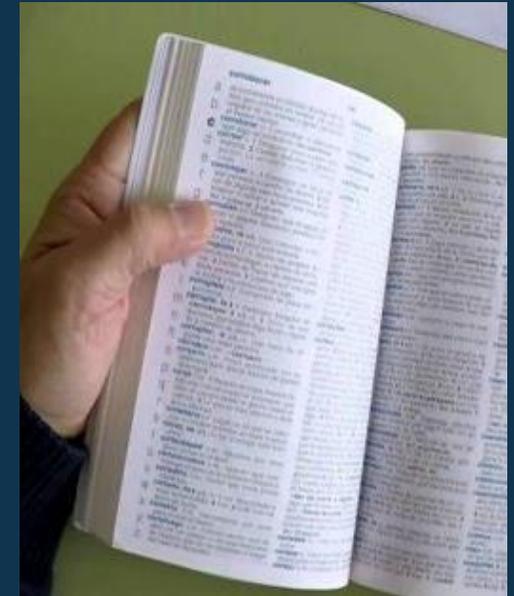
1. Selección léxica y corpus.
2. Preliminares y/o suplementos.
3. Lematización: polimorfismos, *pluralia tantum* y homonimia.

(Alvar Ezquerro, 2003; Atkins & Rundell, 2008; Fernández García, 1997; González García, 2004; Hernández, 2008)

Criterios microestructurales

1. Información gramatical.
2. Información pragmática.
3. Pronunciación y/o transcripción.
4. Colocaciones y unidades pluriverbales.
5. Información paradigmática.
6. Ejemplos.
7. Definiciones.

(Battaner, 2000; Castillo Carballo, 2010; González García, 2004; Hernández, 2008; Perdiguerro Villarreal, 2010)



7^º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021

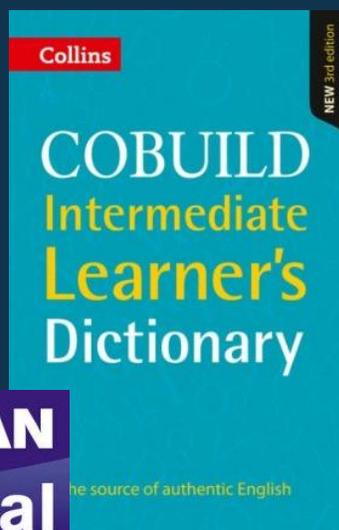
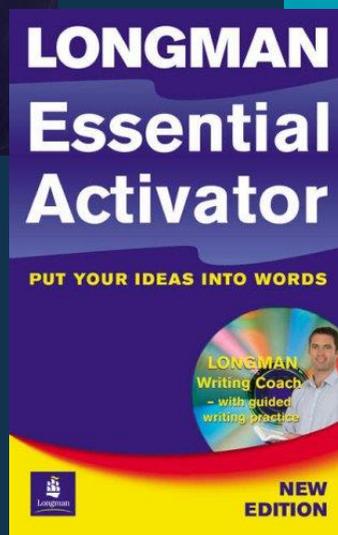
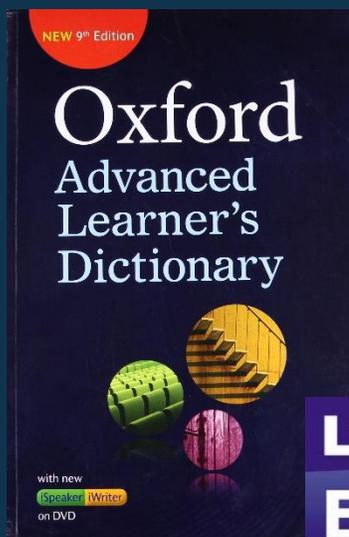


Universidad de
La Sabana

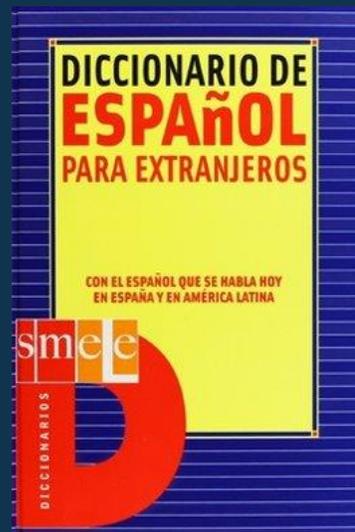
La lexicografía didáctica para ELE



Tradición anglosajona



Tradición hispánica



7º ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



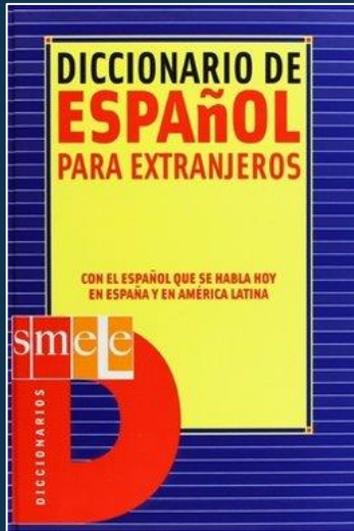
Universidad de La Sabana



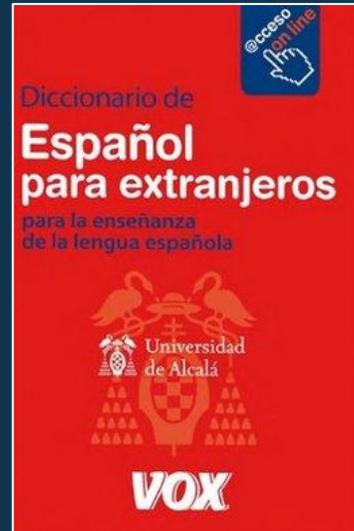
Método



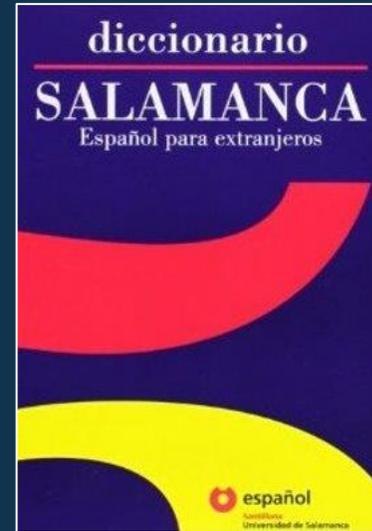
El objetivo del estudio fue identificar de qué manera tienen en cuenta el perfil específico del destinatario (estudiantes de ELE) cuatro de los DMA de ELE para la construcción de la obra lexicográfica, desde lo macroestructural y lo microestructural. Para esto se realizó un análisis documental cualitativo.



DEPE



DIPELE



DSAL



GDUEA

7º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021

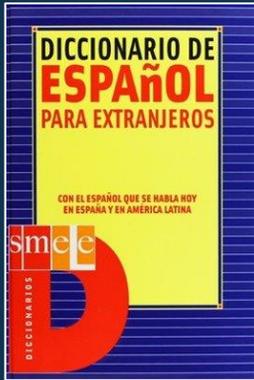


Universidad de
La Sabana

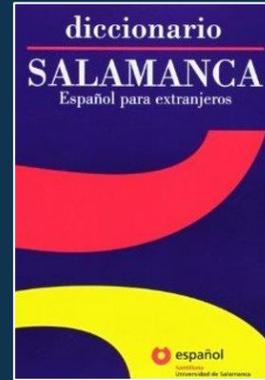


Resultados

Destinatario



“a los estudiantes de español de un repertorio que les ofrezca la norma viva y actual convenientemente documentada y con la suficiente información para entender y producir enunciados orales y textos escritos en español” (DEPE, 2002, p. 7).



“se dirige primordialmente a todos los estudiantes, sean o no extranjeros, que quieran mejorar su dominio de la lengua española, y a todos los profesores que se dedican a enseñar español” (DSAL, 2006, p. V)



“va dirigido a cualquier estudiante de español, de países hispanohablantes o de países no hispanohablantes, y a todos aquellos que están interesados en aprender o perfeccionar la lengua española -como primera o como segunda lengua” (DIPELE, 2011, p. IX)



“el estudiante extranjero y el profesor como lengua extranjera, sin dejar de lado el profesor de lengua española en los centros docentes reglados” (GDUEA, 2001, p. 9)

7º ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



Universidad de La Sabana

Criterios macroestructurales



| Obra | Selección léxica y corpus | Preliminares y/o suplementos | Lematización |
|---|--|---|--|
|  | <ul style="list-style-type: none"> • Neologismos, afijos. • 32000 • Corpus desconocido | <ul style="list-style-type: none"> • Destaca por la guía conversacional. | <ul style="list-style-type: none"> • Sistematicidad, especial en los <i>pluralia tantum</i>. |
|  | <ul style="list-style-type: none"> • Carece de americanismos • 22000 • Corpus VOX-Bibliograf | <ul style="list-style-type: none"> • Destaca por guía fonética. | |
|  | <ul style="list-style-type: none"> • Locuciones, frases hechas y refranes, voces de especialidad, prefijos y sufijos • 45000 • Corpus desconocido | <ul style="list-style-type: none"> • Preliminares usuales. | <ul style="list-style-type: none"> • Irregularidad en la lematización. • Homonimia en una misma entrada. |
|  | <ul style="list-style-type: none"> • además de lo anterior, también incluye vocabulario restringido • 72000 • Corpus Cumbre | <ul style="list-style-type: none"> • Destaca por apéndice gramatical. | |

7^º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



Universidad de
La Sabana



Criterios microestructurales



| Obra | Información gramatical adicional | Información fonética | Información pragmática |
|---|--|---|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> • Marcas gramaticales. | <ul style="list-style-type: none"> • Algunas notas sobre pronunciación. | <ul style="list-style-type: none"> • Poca información. |
|  | <ul style="list-style-type: none"> • Marcas gramaticales. | <ul style="list-style-type: none"> • Transcripción fonética inmediatamente después del lema. | <ul style="list-style-type: none"> • Poca información. |
|  | <ul style="list-style-type: none"> • Notas para verbos irregulares, plurales irregulares o verbos de difícil construcción | <ul style="list-style-type: none"> • Aclaraciones de pronunciación para el caso de los extranjerismos. | <p>Poca información. Algunas marcas.</p> |
|  | <ul style="list-style-type: none"> • Notas sobre verbos irregulares, plurales irregulares o verbos de difícil construcción • Abundante información sobre régimen preposicional | <ul style="list-style-type: none"> • Transcripción fonética inmediatamente después del lema. | <p>Poca información. Algunas marcas.</p> |

7^º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



Universidad de
La Sabana



Criterios microestructurales



DEPE

guí·a ■ s.com. **1** Persona que conduce a otras, les muestra algo o da explicaciones sobre ello, esp. si está legalmente autorizada para realizar este trabajo: *El guía explicó a los turistas las distintas partes de la catedral.* ■ s.f. **2** Lo que dirige, encamina o sirve de orientación: *una guía de la ciudad.* □ Se usa mucho en aposición, detrás de un sustantivo: *libro guía; palabra guía.* **3** Tratado en el que se marcan determinadas pautas de comportamiento: *En esta 'Guía del buen agricultor' se indican las épocas adecuadas para sembrar cada producto.* **4** Lista impresa de datos o noticias referentes a una determinada materia: *una guía de teléfonos.* ■ v. irreg. **5** → GUIAR (41).

GDUEA

guía [gía] I. s/m,f **1.** Persona encargada de mostrar a alguien un lugar determinado, como una ciudad, un museo, un camino, etc., dirigiendo la ruta y explicando los principales aspectos de interés: *El guía enumeraba los distintos cuadros con voz monótona.* **2.** FIG Persona que da instrucción moral, ética, etc., influyendo en las acciones y decisiones de otros: *Su padre era su consejero, amigo y guía.* **3.** EQUIT Persona que conduce una cuadrilla en los ejercicios a caballo. **4.** MIL Sargento o cabo que en los ejercicios militares cuida la alineación de la tropa desde una posición adecuada. II. s/f **1.** Acción de guiar: *Los sistemas de guía inercial de los misiles balísticos son muy complejos.* **2.** Cosa que sirve como orientación en algo, siendo útil para actuar de una forma determinada, formar opiniones, etc.: *La publicidad tiene un papel fundamental como guía de elección del consumidor.* **3.** Cosa o persona que, en un grupo, va delante o en posición destacada, orientando a quienes siguen: *Todos seguimos al vehículo que hacía de guía.* **4.** Publicación que recoge información e indicaciones concretas sobre un tema, lugar, etc., determinado: *Guía práctica de Psicología Infantil.* **5.** Publicación que recoge una enumeración organizada de algo: *La guía telefónica.* **6.** Manillar de bicicleta. **7.** Objeto, pieza, mecanismo, etc., que marca la dirección de algo o para algo: *Se utilizan varias formas especiales de brocas para madera, que incluyen la broca expandida y un tornillo guía central.* **8.** Cada una de las puntas de un bigote cuando éste se deja largo: *Tío Jorge era gobernador y llevaba unos bigotes de guías muy finas y largas.* **9.** BOT Tallo principal que se deja sin podar en una planta para que alcance la altura deseada, esp en las trepadoras. **10.** Mecha de pólvora cubierta de papel que sirve para prender barrenos y fuegos artificiales. **11.** Documento o despacho que lleva consigo el portador de algunas mercancías y que sirve para dar fe de lo que transporta. **12.** Cada una de las varillas grandes de un abanico. **13.** Ca-

DIPELE

guí·a [gía] **1 com.** Persona o animal que conduce y enseña el camino: *un anciano se ofreció a ser nuestro ~ por el monte; el perro hizo de ~.* **2 fig.** Persona que enseña y dirige a otra para hacer o lograr una cosa: *su padre siempre fue su amigo, su ~ y su consejero.* **3** Persona que acompaña a los visitantes de una ciudad y les da información sobre la historia, el arte, los edificios y los lugares: *el ~ del museo nos explicaba la historia y el significado de los cuadros.* - **4 m.** Parte de la bicicleta o de la *motocicleta donde se apoyan las manos para conducirla: *sujeta el ~ con las dos manos.* ⇒ **manillar.** - **5 f. fig.** Cosa que dirige o enseña: *Europa ha sido muchas veces la ~ del progreso; este libro ha sido la ~ de la profesión.* **6** Lista impresa de *datos o noticias sobre un asunto o tema: *consulte la ~ de teléfonos.* **7** Libro en el que se da información y consejos sobre un oficio o una técnica: *se compró una ~ de jardinería; la ~ del automovilista es muy útil.* **8** Tallo principal de un árbol: *cuando puedes los cerezos, no cortes la ~.* **9** Vara que se coloca junto a un árbol para dirigir su crecimiento: *he colocado una ~ en el rosal.*

DSAL

guía s. m./f. **1** Persona que aconseja o dirige a otras personas: *guía de montaña, guía espiritual, guía turístico.* || s. f. **2** Cosa que encamina o sirve de orientación: *Sus consejos me sirvieron de guía. Siguió una guía de comportamiento.* **3** Libro o folleto que contiene información sobre un instrumento o una materia: *guía de espectáculos, guía de jardinería. Búscalo en la guía telefónica.* **4** RESTRINGIDO. Documento que autoriza el transporte de mercancías restringidas por la ley. **5** Ranura o carril que sirve para que un objeto o un mecanismo siga una dirección determinada: *las guías de la cortina.* **6** BOT. Tallo principal de algunos árboles. **7** BOT. Sarmiento que se deja sin podar en cepas y árboles para dirigirlos: *Tienes que atar las guías de la enredadera para que suba por la pared.* **8** BOT. Palo que se clava junto a una planta para que crezca recta. **9** Caballería que tira de un carruaje delante de las demás. **10** Punta del bigote cuando está retorcida: *Se atusa con frecuencia las guías del bigote.* **11** Cada una de las dos varillas laterales de un abanico: *Se me ha partido una guía del abanico.* || s. m. **12** MIL. Soldado que sirve para alinear la tropa en formación. **13** Manillar de una bicicleta o de una moto. FR. Y LOC. **as* de ~.**

7º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



Criterios microestructurales



| Obra | Información paradigmática | Ejemplos | Unidades pluriverbales |
|---|---|---|--|
|  | <ul style="list-style-type: none"> Pocos sinónimos y antónimos. Escasa reciprocidad. | <ul style="list-style-type: none"> Un ejemplo para cada una de las acepciones. Algunos no son claros. | <ul style="list-style-type: none"> Locuciones Escasas colocaciones. |
|  | <ul style="list-style-type: none"> Señalados con marcas y remisión recíproca. | <ul style="list-style-type: none"> Un ejemplo para cada una de las acepciones. Cortos e ilustrativos. | <ul style="list-style-type: none"> Locuciones Escasas colocaciones. |
|  | <ul style="list-style-type: none"> Pocos sinónimos y antónimos. Escasa reciprocidad. | <ul style="list-style-type: none"> No en todas las acepciones. | <ul style="list-style-type: none"> Locuciones Presenta algunos refranes. |
|  | <ul style="list-style-type: none"> Sinónimo y el antónimo por acepción. Remisión recíproca. | <ul style="list-style-type: none"> No en todas las acepciones. Tomados del corpus. | <ul style="list-style-type: none"> Locuciones Colocaciones como ejemplo. |

7º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



Universidad de
La Sabana

Criterios microestructurales



DEPE

catás·tro·fe s.f. **1** Suceso desdichado que produce una desgracia y que altera gravemente el orden regular de las cosas: *una catástrofe aérea*. **2** Lo que tiene escasa calidad, mal funcionamiento o lo que produce mala impresión: *Será mejor ir en tu coche, porque el mío está hecho una catástrofe*.

DSAL

catástrofe s. f. **1** Hecho desastroso de consecuencias muy negativas que altera el orden habitual de las cosas: *El choque de los dos trenes ha sido una catástrofe. Los bomberos han evitado que la catástrofe fuera más grave. Una catástrofe ha ocurrido en el festival de acrobacia aérea de Barcelona*. **2** COLOQUIAL. Cualquier desgracia o cosa mal hecha o que produce mala impresión: *Tenía muchas esperanzas en ese encuentro, pero fue una catástrofe: todo salió mal. Este coche es una catástrofe, siempre está estropeado. Mi hijo es una catástrofe, siempre está metido en líos*. SIN. desastre.

GDUEA

ca·tás·tro·fe [katástrofe] s/f **1**. Suceso desgraciado, imprevisto o inesperado, de origen natural (incendio, terremoto, inundación, etc.) o humano (accidente aéreo, ferroviario, etc.), que causa gran destrucción o muertes: *El vertido de petróleo causó una gran catástrofe medioambiental. La catástrofe nuclear de Chernobyl*. **2**. Incidente o suceso desgraciado, inesperado y, a veces, inevitable, que le ocurre o le afecta a alguien: *Aquel embarazo fue una catástrofe para toda la familia*. **3**. FIG Hiperbólicamente, nombre que se da a una cosa mal hecha o en mal estado, de mala calidad o que da malos resultados: *Su gestión ha sido una catástrofe para la empresa*. **4**. En una obra teatral trágica, escena en la que tiene lugar el desenlace desgraciado de los acontecimientos.

SIN **1**. Cataclismo, hecatombe, desgracia. **2**. Desgracia, cataclismo, desastre, tragedia. **3**. Desastre, pena.

DIPELE

ca·tás·tro·fe [katástrofe] **1** f. Desgracia muy grande debida a un fenómeno natural: *el huracán fue una ~ que dejó sin hogar a muchas familias*. ⇒ **cataclismo**. **2** Desgracia grande que altera la vida normal: *fue una terrible ~ en la que no hubo ningún superviviente*. ⇒ **cataclismo, debacle**. **3** fam. fig. Cosa mal hecha, de mala calidad o que produce mala impresión: *la comida con su futura suegra fue una ~*. ⇒ **desastre**.

7º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA

11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



Universidad de
La Sabana

Criterios microestructurales



| Obra | Definición |
|---|---|
|  | <ul style="list-style-type: none">• Redactadas según modelos tipo.• Incluye contornos en la definición de adjetivos y verbos.• Evita la definición sinonímica y la pista perdida |
|  | <ul style="list-style-type: none">• Informa en sus preliminares los criterios utilizados.• Lista de 2000 definidores para la redacción (no usados completamente). |
|  | <ul style="list-style-type: none">• Un sistema particular para la definición de verbos y adjetivos.• Los adjetivos y verbos, se utilizan contornos señalados entre dos tipos de paréntesis |
|  | <ul style="list-style-type: none">• Informa en sus preliminares los criterios utilizados.• Se redactó a partir de rasgos funcionales que responden a la pregunta <i>¿para qué sirve?</i>• Oraciones simples, con lenguaje claro y en términos más frecuentes que el lema. |

7^º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



Universidad de
La Sabana

Criterios microestructurales



DEPE

en·mas·ca·rar v. **1** Referido esp. al rostro, cubrirlo con una máscara: *Los asistentes al baile de disfraces enmascaraban sus rostros. Los atracadores se enmascararon.* **2** Disimular o disfrazar: *Enmascara su ambición de poder diciendo que todo lo hace por el bien del país.* □ ANT. *desenmascarar.* □ Conjug. —HABLAR (4). □ FAM. *enmascaramiento.*

DSAL

enmascarar v. tr. / prnl. **1** Cubrir <una persona> el rostro de [otra persona] con una máscara o un disfraz: *Enmascaró su cara con un antifaz. Se enmascaraba para que no la descubrieran.* || v. tr. **2** Ocultar <una persona> [una cosa]: *Enmascaraba con habilidad los defectos de su voz. Enmascaró durante cierto tiempo su quiebra financiera, pero al final tuvo que reconocer el fracaso de la empresa. No es fácil enmascarar continuamente los propios intereses.* SIN. *esconder.*

GDUEA

en·mas·ca·rar [emmaskarár] tr REFL(-se)
1. Cubrir(se) el rostro con una máscara, a modo de disfraz o para evitar ser reconocido: *Marco llevaba enmascarada la cara.* **2.** FIG Ocultar(se) o encubrir(se) la realidad de algo, las intenciones de una actuación, el desarrollo de una actividad, etc., o presentarlos de manera falseada: *Siempre busca excusas para enmascarar sus fracasos. La obra enmascara situaciones actuales.*
SIN **1.** *Disfrazar(se).* **2.** *Disimular(se), desfigurar(se).*
ANT **1.** *Desenmascararse.*

DIPELE

en·mas·ca·rar |emmaskarár| **1 tr.-prnl.** [algo] Cubrir o tapar la cara con una *máscara: *los actores se enmascararon para representar sus papeles.* ⇔ **desenmascarar.** **2 fig.** Ocultar o disimular: *su aparente carácter enmascara una ideología muy extremista.* ⇒ **encubrir.**



7º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA

11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



Universidad de
La Sabana

Discusión y conclusiones



- Los cuatro diccionarios cuentan con algunas características adecuadas para ser considerados como DMA de ELE, pero no plenamente.
- Ninguna de las obras realiza un perfil del destinatario: estudiante de ELE.
- Los criterios macroestructurales y microestructurales han de responder al perfil y a las necesidades de los destinatarios.
- El DEPE destaca por su suplemento conversacional, la sistematicidad con la que registra los lemas, especialmente las palabras que pueden generar duda al estudiante, la presentación de ejemplos y los contornos de la definición.
- El DIPELE destaca por la información fonética, las definiciones, y el uso de los ejemplos.
- EL GDUEA resalta por la selección léxica, el corpus, la inclusión de distinto tipo de vocabulario, la definición, la presentación de ejemplos y la información paradigmática.
- Aunque el DSAL afirma ser útil para aprendices de ELE, tiene características que lo acercan más a un diccionario general para el uso de hablantes nativos.

7º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021

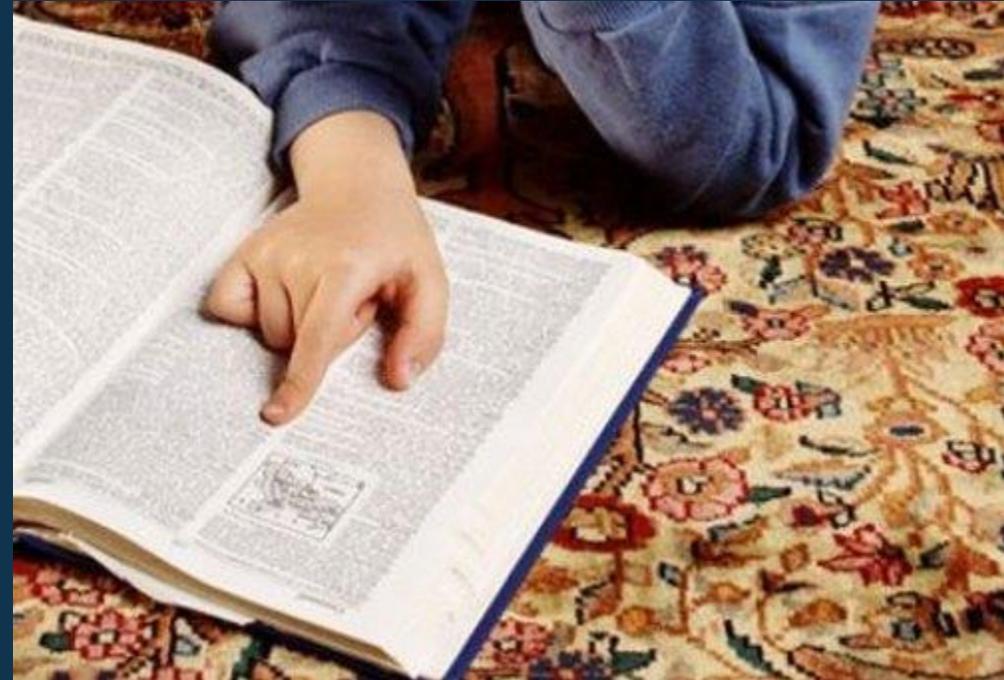


Universidad de
La Sabana

Reflexión



- **A los docentes:** podemos utilizar los diccionarios existentes, especialmente para actividades en las que las características de estos sean adecuadas.
- **A los lexicógrafos:** es necesario crear diccionarios monolingües de aprendizaje con características que atiendan los perfiles de los usuarios y las necesidades reales de aprendizaje de estos.



7º ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021



Universidad de
La Sabana

Gracias

Marisol Rey Castillo
Tecnológico de Monterrey (EHE)

marisol.rey@teachers.org

A00826684@itesm.mx

<http://mreyc.tk>



7° ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA
11 Y 12 DE AGOSTO DE 2021

